

## 『번역학연구』의 현황과 국내문헌 인용 고찰\*

최 희 섭  
(전주대)

## I

한국번역학회는 전국 각지에서 500명이 넘는 어문학 관련 전공교수가 참가하여 1999년 10월 30일에 창립되었다(제1권 창간사). 학회 창립 반년만에 본 학회의 학술지 『번역학연구』 창간호가 발행되었다. 이는 다른 학회의 창립 및 학회지 발간과 비교할 때 매우 빠른 움직임이라고 생각된다. 학술지의 창간이 이처럼 빨리 이루어진 것은 우리나라에서 번역학의 연구와 발전에 관심을 갖는 학자들이 많기 때문이라고 여겨진다.

한국번역학회는 그 역사가 10년이 채 안되었지만, 학술지의 발행규모나 회원의 수로 볼 때 상당한 위치에 있다. 한국번역학회가 우리나라에서의 번역 연구의 방향을 선도하고 있음은 주지의 사실이다. 학술지가 발행된 역사는 7년에

---

\* 이 논문은 2007년도 정부(교육인적자원부)의 재원으로 한국대학교육협의회 대학교수 국내교류 연구비 지원에 의한 것임.

불과하지만, 매년 두 권씩 발행되고 있으며 우리나라에서의 번역학의 발전 정도를 보여주고 있다. 『번역학연구』는 요즘 상당한 발전을 보이고 있는 번역 분야의 전문학술지로서 이론과 실제를 연구한 논문을 수록하고 있다.

지금까지 본 학회의 학술지 『번역학연구』가 14권 발간되었지만, 학술지를 총체적으로 점검한 적은 없다. 본 학술지의 현황을 점검함으로써 우리나라에서의 번역학 연구의 현황을 바르게 파악할 수 있을 것이고, 이를 바탕으로 향후의 발전계획을 수립할 수 있을 것이다.

현황을 점검하는 방법으로 본론 제 1장에서는 학술지의 발행 정도를 살펴보고, 학술지에 수록되어 있는 논문의 숫자를 점검해본다. 이를 점검하는 것은 학술지의 정시성과 숫자로 보는 학술지의 양적 발전을 구체적으로 살펴보기 위함이다. 이 때 학술지에 투고한 필자들을 함께 살펴보도록 한다. 필자들에 따라 수록된 논문의 편수를 살펴봄으로써 어느 정도의 학자들이 번역학에 관심을 갖고 연구하고 있는가가 밝혀질 것이다.

본론 제 2장에서는 『번역학연구』에 수록된 논문이 다루고 있는 내용을 크게 순수이론에 관한 연구와 실용에 관한 연구로 구분하고, 이를 세분화하여 보다 자세한 통계표로 작성함으로써, 우리나라에서의 번역학 연구의 동향을 일목요연하게 볼 수 있도록 한다. 또한 이 통계는 우리나라에서 번역학의 어떠한 분야가 많이 연구되고 있는가를 보여줄 것이다.

본론 제 3장에서는 국내에서 발행되는 학술지에서의 인용을 본 학술지 타인논문, 본 학술지 본인논문, 타 학술지 타인논문, 타 학술지 본인논문으로 구분하여 통계처리할 것이다. 이를 통하여 『번역학연구』에 기고한 학자들이 자신의 기존 연구 및 다른 국내 학자들의 연구를 어느 정도 참고하고 있는가가 밝혀질 것이다. 본 연구는 국내에서 발행된 문헌에서의 인용정도를 고찰하는 목적도 지니고 있으므로, 서적에서의 인용도 살펴볼 것이다. 국내에서 발행된 서적에서의 인용을 타인 저서, 본인 저서, 타인 역서, 본인 역서로 세분하여 자세하게 고찰하도록 한다.

번역학의 범주가 매우 넓기 때문에 국내문헌을 어느 정도 인용하고 있는지에 따라 번역학연구의 토착화 정도가 밝혀질 것이다. 특히 인용 정도를 수치로 살펴봄으로써 국내에서의 연구자들이 국내의 연구에 어느 정도 관심을 갖고 있으며, 이를 자신의 논문에 반영하고 있는가가 드러날 것이다. 따라서 본 연구를

통하여 우리나라에서 번역학의 향후 발전 방향이 자연스럽게 드러날 것이다.

## II

『번역학연구』는 2000년 봄에 창간된 이후 매년 2권씩 정규적으로 발행되고 있다. 그러므로 지금까지 14권의 학술지가 발행되었다. 학술지 마다 수록논문의 편수가 다소 차이가 있기 때문에 수록논문의 편수를 고찰함으로써 양적인 발전 내지는, 편집상의 일관성이 드러날 것이다. 지금까지 발행된 학술지에 수록된 논문의 편수를 도표화하면 다음과 같다.

<표 1> 권호별 수록 논문 수

| 연번 | 권 호     | 출판년월        | 수록 편수 | 비고       |
|----|---------|-------------|-------|----------|
| 1  | 제 1권 1호 | 2000년 봄     | 9     |          |
| 2  | 제 1권 2호 | 2000년 가을    | 8     |          |
| 3  | 제 2권 1호 | 2001년 봄     | 9     | 영어논문5편포함 |
| 4  | 제 2권 2호 | 2001년12월30일 | 8     | 일어논문1편포함 |
| 5  | 제 3권 1호 | 2002년6월30일  | 8     |          |
| 6  | 제 3권 2호 | 2002년12월31일 | 9     |          |
| 7  | 제 4권 1호 | 2003년6월30일  | 8     | 영어논문3편포함 |
| 8  | 제 4권 2호 | 2003년12월31일 | 9     |          |
| 9  | 제 5권 1호 | 2004년6월30일  | 10    |          |
| 10 | 제 5권 2호 | 2004년12월31일 | 8     | 영어논문1편포함 |
| 11 | 제 6권 1호 | 2005년6월30일  | 9     | 영어논문3편포함 |
| 12 | 제 6권 1호 | 2005년12월31일 | 9     |          |
| 13 | 제 7권 1호 | 2006년6월30일  | 11    | 영어논문1편포함 |
| 14 | 제 7권 2호 | 2006년12월31일 | 10    | 영어논문1편포함 |
| 합계 |         |             | 125   |          |

위의 표에 보이듯이 『번역학연구』는 발행 주기가 매우 일정하다. 학술지의 발행 초기에는 정확한 날짜가 기재되어 있지 않고 봄과 가을이라고 되어 있으므로 정확한 발행일자는 알 수 없다. 이 때에는 정확한 날짜는 아니지만, 봄과 가을에 정기적으로 발행한 것으로 보인다. 제 2권 2호부터는 발행시기가 고정되

었다. 본 학술지 각권의 1호는 6월 30일에 2호는 12월 31일에 발행됨으로써 학술지 발행의 정기성이 유지되고 있다. 학술지가 정기적으로 발행됨으로써 학회의 회원들이 논문을 투고하고 발표하는 데 있어서 시기를 미리 예측하고 준비할 수 있도록 되어 있다.

『번역학연구』에 수록된 논문의 편수는 비교적 일정하다. 가장 적은 수의 논문이 수록된 경우가 8편이고 가장 많은 논문이 수록된 경우는 11편이다. 창간호에 9편이 발표된 이후 계속하여 8편 내지는 9편이 수록되었고 제 5권 1호와 제 7권 2호는 10편, 제 7권 1호는 11편이 수록되었다. 학술지 1권당 수록논문 평균은 8.93편이다. 10편의 논문이 수록된 경우 2권과 11편이 수록된 경우 1편을 제외하고 11권의 논문집에 수록된 논문의 숫자는 8편 내지는 9편으로 일정하게 유지되고 있다. 이처럼 수록논문의 수가 일정한 것은 본 학회가 내부 규정을 정하여 수록 논문의 숫자를 조정하고 있음을 보여준다. 이는 물론 편집회의에서 우수한 논문을 선별하는 기준의 하나가 되는 것으로 보인다.

하나의 문제점을 지적한다면, 영어로 작성된 논문이 도합 14편 일본어로 작성된 논문이 1편 수록되었다는 점이다. 특히 영어로 작성된 논문이 가장 많은 경우에는 5편이 수록되었고, 50% 이상인 8권의 논문집에 영어논문이 수록되지 않았다. 이러한 현상이 발생한 이유는 학회의 창립 초기와 학술지의 발행 초기에 국제학술대회를 지향하여 외국학자들을 초빙하거나 외국학자들의 논문 투고를 적극적으로 권유한 것으로 보인다. 물론 영어로 작성된 논문이 모두 외국학자들의 글은 아니다. 가장 많은 영어논문이 수록된 제 2권 1호의 경우에 외국인 학자의 글은 모나 베이커(Mona Baker)<sup>1)</sup>와 신씨아 차일즈(Cynthia Childs)의 글 두 편뿐이다. 나머지 영어논문은 모두 국내학자들의 글이다. 이에 반하여 일본어 논문은 한 편이 수록되었는데, 일본 경도대학(慶道大學) 손재현의 글이다. 외국어로 작성된 논문의 경우 독자층이 한정될 수 있으므로, 이에 대한 깊은 논의가 필요하리라고 생각된다.

번역학에 관심을 갖고 논문을 집필하는 학자들을 살펴보기 위해 『번역학연구』에 논문이 수록된 필자를 논문의 편수에 따라 분류하면 다음과 같다.

---

1) 본고에서는 학자의 존칭을 생략함

&lt;표 2&gt; 논문 수록 편수에 따른 필자 분류

| 편수 | 필자명  | 인원수 | 누적편수 |
|----|--|-----|------|
| 1  | 고영민 권택영 김도훈 김동소 김세정 김순미 김영환<br>김유조 김종도 민난식 박노철 박여성 박유경 박진임<br>박향선 사공일 손재현 안임수 양병선 오성현 윤희주<br>이동영 이상원 이유식 이태형 이형진 장혜진 정인희<br>정정호 조인정 조홍섭 진실로 최경옥 최병현 최성희<br>최정아 황경자 황세정 성초림외3인 이승재외7인<br>Mona Baker, Cynthia Childs, 이좌지자 | 43  | 43   |
| 2  | 김순영 김지원 류현주 백수진 신지선 우형숙 장인식<br>전현주 정호정 허명수   | 10  | 20   |
| 3  | 박경일 성백환 유명우 정일영 호사카유우지   | 5   | 15   |
| 4  | 김영신 강지혜 원영희 이근희  | 4   | 16   |
| 5  | 곽성희  | 1   | 5    |
| 6  | 김효중 엽행일 이영옥  | 3   | 18   |
| 8  | 김정우  | 1   | 8    |
| 합  | 계  | 67  | 125  |

위의 표에서 알 수 있듯이 본 학술지에 논문이 수록된 학자들은 67명이고 발표된 논문의 숫자는 125편이다. 논문을 한번 수록한 학자가 43명으로 논문을 수록한 전체 학자의 64%를 차지하고 있다. 이는 비교적 신생학문이라고 할 수 있는 번역학의 현재의 위상을 보여준다. 번역학이 비교적 새로운 학문이기 때문에 많은 신진학자들이 관심을 갖고 도전하고 있다고 짐작된다. 두 편 이상의 논문을 수록한 학자들이 36%를 차지하고 있다. 이는 보다 일찍 새로운 학문에 관심을 갖고 연구하기 시작한 학자들의 숫자가 상당한 비율을 점한다는 것을 보여준다. 더욱이 이들이 발표한 논문의 숫자가 82편으로 66%를 차지하는 것은 번역학 연구에 지속적인 관심을 가진 학자들이 상당한 숫자에 이르고 있음을 짐작하게 해준다.

특히 세 편 이상 여덟 편까지 많은 논문을 발표한 학자들이 14명이고 이들이 발표한 논문의 총 편수는 62편이다. 이는 우리나라에서 번역학을 선도적으로 연구하는 학자들이 매우 적극적으로 학술활동을 함으로써 번역학의 발전에 적극적으로 기여하고 있음을 보여준다. 이들의 연구가 번역학에 관심을 갖고

접근하는 신진학자들에게 번역학 연구의 방향을 제시하고 있을 것으로 짐작된다.

위의 학자들의 이름에서 알 수 있듯이 외국인이 본 학술지에 논문을 수록한 경우가 여섯 편이 있다. 모나 베이커(Mona Baker), 신씨아 차일즈(Cynthia Childs), 이좌지자는 각각 한편의 논문을 수록했고, 호사가 유우지는 세 편의 논문을 수록했다. 이는 많지 않은 숫자이지만, 본 학회가 외국과의 교류에도 상당한 관심을 갖고 있으며 외국의 학자들도 본 학술지에 관심을 갖고 있음을 보여준다.

우리나라에 번역학을 연구하는 다른 학술단체가 몇 개 더 있기는 하지만, 이들 학술단체의 활동이 미약한 편이기 때문에 본 학술지에 논문을 수록하는 학자들이 우리나라에서 번역학을 연구하는 거의 모든 학자라고 해도 과언이 아닐 듯싶다. 『번역학연구』를 중심으로 살펴보았을 때, 우리나라에서의 번역학 연구는 지속적으로 발전하고 있으며, 상당수의 학자들이 깊이 있게 연구하고 있음을 알 수 있다.

### III

번역학의 연구 범주는 매우 넓다. 예를 들어 언어와 번역의 관계, 번역가의 임무와 한계, 번역사, 번역 이론, 번역 과정, 번역방법, 텍스트의 문제 등 다양한 연구가 번역학의 범주에 포함된다. 그렇기 때문에 『번역학연구』에 수록된 논문을 내용에 따라 분류하기가 용이하지 않다.

김정우는 2005년 12월에 발행된 『번역학연구』 제 6권 2호에 수록된 「한국 번역학 연구의 현황과 전망」에서 번역연구의 현황을 살펴보는 것을 목적으로 삼고 있다. 본 학술지에 수록된 논문과 한 종류의 다른 학술지에 수록된 논문을 점검하여 우리나라에서의 번역학 연구의 현황을 점검하고 있다. 그는 본 학술지에 수록된 논문 중에서 일부 통역과 관련성이 짙은 논문이 배제하고, 다른 학술지에 수록된 번역과 관련된 논문을 일부 포함하였다. 그는 핼(Pym)의 서적에서 재인용한 홈즈(Holmes)의 번역학 체계가 번역학의 분야를 다음과 같이 분류하고 있음을 지적한다.

1. 순수 번역학
  - 1.1. 이론 번역학
    - 1.1.1. 일반 이론
    - 1.1.2. 부분 이론
  - 1.2. 기술 번역학
    - 1.2.1. 결과 중심
    - 1.2.2. 과정 중심
    - 1.2.3. 기능 중심
2. 응용 번역학
  - 2.1. 번역자 훈련
  - 2.2. 번역 보조 수단
  - 2.3. 번역 비평 (김정우(6:2) 31에서 재인용)

홈즈의 분류 방법이 번역학의 연구를 어느 정도 포괄할 수 있지만, 모두 포괄하지는 못한다. 김정우 자신도 홈즈의 이러한 분류기법을 우리나라의 번역학 연구 상황을 고찰하는데 적용할 수 없음을 충분히 인식하고 이를 상당히 변형, 발전시켜 분류하고 있다.

김정우는 순수 번역학과 응용 번역학을 분류하고 순수 번역학을 세분하는 과정에서 이론 번역학과 기술 번역학을 구분하는 큰 틀은 홈즈의 분류방법을 따르고 있다. 그렇지만 그 하위 분류에 있어서는 홈즈의 방법과 다른 방법을 사용했다. 김정우는 이론 번역학을 총론, 대조 분석, 번역 기법 및 기타로 분류했고, 기술 번역학을 크게 장르 중심 연구와 결과 중심 연구, 과정 중심 연구로 나누었다. 또한 장르 중심 연구를 다시 문학 번역, 신문방송 기사, 영화와 광고로 세분하고 있다. 응용 번역학은 크게 번역 교육, 번역 비평, 번역 보조 장치로 분류하고 번역 비평을 번역 평가 방법론, 한-영 번역, 일-한/한-일 번역으로 나누었다(김정우(6:2) 참조).

필자는 『번역학연구』에 수록된 논문 전체를 분류하는 것을 목표로 하기 때문에 순수하게 통역과 관련된 논문은 배제하고 내용을 분석한 김정우의 분류방법을 상당부분 수용하면서 필자의 목적에 맞게 다소 수정하여 사용한다. 분류하는 방법에 있어서 번역학의 연구대상을 순수번역학과 응용번역학으로 구분하는 것은 홈즈의 방법론을 따른다. 순수번역학을 다시 이론 번역학과 기술번역학으로 구분하는 것 역시 홈즈의 방법론을 따른다. 이론번역학은 번역이론과

번역사례연구로 구분하며, 번역이론은 김정우의 분류방법에 따라 일반이론과 부분이론으로 분류한다. 번역사례연구를 이론번역학으로 분류한 이유는 대부분의 사례연구가 사례연구에 국한되는 것이 아니라 사례를 중심으로 하여 번역의 이론을 전개하는 것이기 때문이다. 번역 사례연구는 연구 대상에 따라 성서번역, 문학번역, 대중매체번역으로 다시 세분한다. 본 학술지에 수록된 논문 중에서 번역의 기능을 중심으로 연구한 논문은 없으므로 기술번역학은 결과중심연구와 과정중심연구로 세분한다.

응용 번역학은 번역교육, 번역평가, 번역기법, 번역보조수단으로 구분한다. 또한 본고에 수록된 논문의 대부분이 영어와 우리나라 말의 번역에 관한 것이지만, 일본어에 관한 논문과 통역에 관한 논문도 몇편 있으므로 그것은 따로 일한번역과 통역연구로 분류한다. 이러한 모든 분류에도 적합하지 않은 몇편의 논문은 기타로 분류한다. 내용에 따라 분류한 결과를 도표화하면 다음과 같다.

<표 3> 연구분야에 따른 분류

| 구분             | 수록논문필자   | 편수 |
|----------------|--|----|
| 번역<br>일반<br>이론 | 김영환(7:1), 김정우(4:1), 김지원(1:1, 5:1) 김효중(1:1, 1:2, 5:1), 박여성(1:1), 유명우(1:1, 3:1), 원영희(3:1, 7:2), 이유식(1:1), 전현주(7:2), 정인희(7:2) 정호정(4:2), 허명수(4:2, 7:1),  | 18 |
| 번역<br>부분<br>이론 | 강지혜(7:2), 광성희(1:1, 2:1, 3:1, 3:2, 5:2), 김도훈(7:2), 김순영(4:2), 김영신(7:2), 류현주(7:1, 7:2), 백수진(2:1), 손재현(2:2), 윤희주(5:2), 이근희(7:1), 이영옥(1:2, 2:1, 3:1, 4:1, 5:1, 7:2), 이형진(7:1), 조인정(6:1), 정정호(6:2) | 24 |
| 성서<br>번역       | 김동소(6:1), 박노철(6:2), 원영희(1:2), 장인식(6:2)   | 4  |
| 문학<br>번역       | 권택영(1:2), 김유조(7:1), 김정우(7:1), 김효중(3:2, 6:1, 7:1), 민난식(6:2), 박진임(5:1), 박향선(3:2), 백수진(6:1), 신지선(6:1, 6:2), 오성현(2:1), 우형숙(7:2), 장인식(5:2)  | 15 |
| 대중<br>매체       | 김영신(4:1, 4:2, 6:1), 이근희(5:2)   | 4  |
| 결과<br>중심       | 김순영(6:1), 김정우(6:2), 유명우(5:2), 전현주(5:1), 최정아(4:2), 황세정(5:1), 신씨아 차일즈(2:1),  | 7  |
| 과정<br>중심       | 강지혜(3:2, 4:1), 정호정(2:2)  | 3  |

| 구분       | 수록논문필자   | 편수 |
|----------|--|----|
| 번역<br>교육 | 김정우(5:1), 박경일(2:2, 3:1, 4:1), 안임수(3:2), 염행일(2:2, 3:1, 3:2), 이근희(6:1), 이상원의(5:1), 이승재외(2:2), 장혜진(7:1), 모나 베이커(2:1), | 13 |
| 번역<br>평가 | 김정우(5:2), 성초림외(2:2)  | 2  |
| 번역<br>기법 | 김세정(4:2), 김순미(3:2), 김정우(2:2, 3:2), 성백환(1:1, 4:2, 7:1), 우형숙(5:2), 원영희(5:1), 이근희(4:2), 진실로(4:2), 최성희(6:1)            | 12 |
| 보조<br>수단 | 이동영(2:1)   | 1  |
| 일한<br>번역 | 정일영(3:2, 4:1, 7:1), 최경옥(6:2), 황경자(1:2), 사치코(5:2), 호사카 유우지(2:2, 3:1, 4:1),  | 9  |
| 통역<br>연구 | 고영민(5:1), 박유경(3:1), 염행일(1:2, 2:1, 4:1), 이태형(2:1)   | 6  |
| 기타       | 강지혜(6:2), 김정우(1:2), 김종도(6:2), 사공일(7:2), 양병선(1:1), 조홍섭(1:1), 최병현(1:2)   | 7  |

\* 괄호 안의 숫자는 권:호를 나타내고, 진한 글씨는 영어논문임.

위의 표에서 명확하게 드러나듯이 『번역학연구』에 수록된 논문 중에는 번역 부분이론을 다룬 것이 가장 많다. 번역학을 총괄적으로 연구하기보다는 특정한 문법적 요소나 포괄적인 이론이 아닌 부분적인 이론을 적용하여 연구한 논문이 가장 많다. 이는 연구자들의 연구가 지면이나 기타 요소의 제한을 받고 있음을 보여준다. 두 번째로 많은 연구 분야는 번역 일반이론으로 거시담론이 많이 진행되고 있음을 알 수 있다.

세 번째로 연구가 많은 것이 문학번역에 관한 것이다. 이는 연구자들이 문학번역에 보다 많은 관심을 지니고 있음을 보여준다. 그 다음으로 많은 연구가 이루어진 분야는 번역교육과 번역기법에 관한 분야이다. 대부분의 연구자들이 대학에 몸을 담고 있거나 대학에서 강의하기 때문에 실용적인 목적에서 번역교육과 번역기법에 관한 연구를 많이 진행한 것으로 보인다. 특히 번역보조수단인 기계번역이나 컴퓨터 번역에 관한 논문이 거의 없는 것은 연구자들의 기본적인 관심이 인문학에 있음을 보여준다.

일한번역에 관한 논문도 상당수가 발표되었는데, 이는 본 학회의 주된 구성원이 영어를 전공한 사람들이지만, 일본어를 전공한 학자들도 상당수 있음을

보여준다. 또한 통역에 관한 연구 논문도 여러 편이 있는데, 번역은 글로 표현하는 것이라면 통역은 말로 표현한다는 점에서 큰 차이가 있지만 외국어와 우리말의 상호관계를 연구한다는 점에서는 동일하므로 번역학의 지평을 확대하는 논문이라고 생각된다.

특정한 분야로 분류하기 어려울 정도로 복합적이거나 개성적인 논문은 기타로 분류했다. 강지혜(6:2)는 번역 텍스트를 제작하는 데 있어서 사회적 조건과 제도적 번역자의 역할을 연구했다. 김정우(1:2)는 언어학의 술어에 대한 번역 방안을 고찰하고 있으며, 김종도(6:2)는 우리나라에서 아랍어 번역 현황과 향후의 과제를 다루고 있다. 영어 이외의 다른 외국어의 번역에 관한 연구가 극히 저조한 상황에서 특히 여러 국가에서 많은 사람들이 사용하고 있는 아랍어에 관한 연구가 이루어지지 않고 있다는 점을 강조하여 향후의 번역학이 포용해야 할 분야가 상당히 넓음을 시사하고 있다. 사공일(7:2)은 들뢰즈의 ‘소수적’이라는 어휘의 의미를 번역학에 적용하여 소수성의 의미와 소수적 작가, 소수적 언어와 다수적 언어 및 소수적 문학의 번역과의 관계를 다루고 있다. 양병선(1:1)은 한글의 로마자 표기방법을 연구하였으며, 조홍섭(1:1)은 문화의 차이에서 기인한 오역을 중심으로 영역의 사례를 연구하고 있다. 최병현(1:2)은 번역 과정에서 창조적 번역과 초월적 번역을 통하여 번역자의 위치를 고찰하고 있다.

#### IV

많은 학문이 서양의존성을 벗어나지 못하고 있는 현실에서 『번역학연구』에 수록된 논문이 어느 정도 서양의 학문에 종속되어 있는가를 살펴보기 위하여 본 학술지에 수록된 논문이 국내문헌을 어느 정도 인용 내지는 참고하고 있는가를 조사하였다. 번역학은 다른 학문에 비하여 비교적 신생학문이다. 최근의 번역학 연구도 서양에서 기원하였기 때문에 기본적인 이론적 배경을 서양의 문헌에 의존하고 있다. 따라서 서양문헌에서의 인용이 많다. 본고에서는 국내에서 발행된 문헌을 참고·인용한 정도를 조사함으로써 번역학의 자생력을 살펴본다.

『번역학연구』에 수록된 논문이 본 학술지에 발표된 연구 결과를 어느 정도 참고하고 있는가를 살펴보기 위해서는 본 학술지에서의 인용을 조사할 필요가

있다. 본 학술지에서의 인용은 본 학술지에 수록된 본인의 논문에서의 인용과 본 학술지에 수록된 타인의 논문에서의 인용으로 구분한다. 또한 연구자들이 최근의 연구 동향에 어느 정도 관심을 갖고 참고하고 있는가를 알아보기 위하여 타 학술지에 수록된 연구자 본인의 논문과 타인의 논문에서의 인용을 구분하여 조사한다. 단행본 서적에서의 인용도 조사하며 단행본 서적은 본인의 저서, 타인의 저서, 본인의 역서, 타인의 역서로 구분한다. 많은 논문에서 국내문헌이 참고·인용되었기 때문에 각 권호별로 참고·인용된 논문의 편수와 서적의 편수를 기재한다. 조사한 결과를 도표화하면 다음과 같다.

<표 4> 『번역학연구』 수록논문의 국내발행 문헌에서의 인용도

| 권호  | 필자명 | 본학술<br>지본인<br>논문 | 본학술<br>지타인<br>논문 | 타학술<br>지본인<br>논문 | 타학술<br>지타인<br>논문 | 본인<br>저서 | 타인<br>저서 | 본인<br>역서 | 타인<br>역서 | 비고                           |
|-----|-----|------------------|------------------|------------------|------------------|----------|----------|----------|----------|------------------------------|
| 1-1 | 김지원 |                  |                  |                  | 1                |          | 1        |          | 1        |                              |
| 1-1 | 박여성 |                  |                  | 4                | 1                | 1        |          | 2        | 3        |                              |
| 1-1 | 곽성희 |                  |                  |                  |                  |          | 4        |          |          |                              |
| 1-1 | 성백환 |                  |                  |                  |                  | 1        | 3        |          |          |                              |
| 1-1 | 양병선 |                  |                  | 2                | 12               |          | 9        |          |          |                              |
| 1-1 | 이유식 |                  |                  |                  | 7                | 1        | 9        |          |          |                              |
| 1-1 | 조홍섭 |                  | (2)              |                  | 2(3)             |          | 5        |          |          |                              |
| 소계  | 7명  |                  | (2)              | 6                | 23<br>(3)        | 3        | 31       | 2        | 4        |                              |
| 1-2 | 김정우 |                  |                  | 1                | 5                | 1        | 9        |          |          |                              |
| 1-2 | 김효중 |                  |                  |                  |                  | 1        |          |          |          |                              |
| 1-2 | 이영옥 |                  |                  | 1                | 1                |          |          |          |          |                              |
| 1-2 | 황경자 |                  | 2                |                  | 14               |          | 4        |          | 2        |                              |
| 1-2 | 원영희 |                  |                  |                  | 4                |          | 3        |          |          | 성경9권 별도,<br>타인논문<br>신문기사 1포함 |
| 1-2 | 염행일 |                  |                  |                  |                  |          | 3        |          |          | 영문논문임                        |
| 소계  | 6명  |                  | 2                | 2                | 24               | 2        | 19       |          | 2        | 성경9                          |

|     |                |   |   |     |      |   |    |   |       |
|-----|----------------|---|---|-----|------|---|----|---|-------|
| 2-1 | 이태형            |   | 1 | (2) | 1    |   |    |   |       |
| 2-1 | 백수진            |   |   |     | 1    |   |    | 5 |       |
| 2-1 | 이영옥            | 1 |   |     |      | 1 |    |   |       |
| 2-1 | 곽성희            |   |   |     |      |   | 4  |   |       |
| 2-1 | 이동영            |   |   |     |      | 1 |    |   | 영문논문임 |
| 2-1 | 염행일            |   |   |     |      |   | 3  |   | 영문논문임 |
| 2-1 | 오성현            |   |   |     |      |   | 1  |   | 영문논문임 |
| 2-1 | Cynthia Childs |   |   |     | (1)  |   | 2  |   | 영문논문임 |
| 소계  | 8명             | 1 | 1 | (2) | 2(1) | 2 | 10 | 5 |       |

|     |          |  |  |  |   |   |    |    |           |
|-----|----------|--|--|--|---|---|----|----|-----------|
| 2-2 | 박경일      |  |  |  | 1 |   | 16 | 10 |           |
| 2-2 | 성초림 외 3인 |  |  |  |   |   | 1  |    | 설문조사분석논문임 |
| 2-2 | 이승재 외7인  |  |  |  |   |   | 1  |    | 설문조사분석논문임 |
| 2-2 | 김정우      |  |  |  | 1 | 6 | 2  |    |           |
| 2-2 | 호사카 유우지  |  |  |  | 1 |   |    | 3  |           |
| 2-2 | 염행일      |  |  |  | 2 |   | 1  |    | 영문논문임     |
| 소계  | 6명       |  |  |  | 5 | 6 | 21 | 13 |           |

|     |         |   |  |      |   |   |    |   |                 |
|-----|---------|---|--|------|---|---|----|---|-----------------|
| 3-1 | 유명우     |   |  |      | 1 |   | 12 | 2 |                 |
| 3-1 | 박경일     |   |  |      |   |   |    | 6 |                 |
| 3-1 | 이영옥     | 2 |  | 1    |   | 1 |    |   |                 |
| 3-1 | 박유경     |   |  |      | 1 |   | 1  |   |                 |
| 3-1 | 원영희     |   |  | 1    |   | 1 | 9  | 1 | 성경6권, 성경CD2매 별도 |
| 3-1 | 곽성희     |   |  | (2)  | 4 | 2 | 5  |   | 타인학위논문2 포함      |
| 3-1 | 호사카 유우지 | 1 |  |      |   |   |    | 1 |                 |
| 3-1 | 염행일     |   |  |      | 1 |   | 1  |   | 영문논문임           |
| 소계  | 8명      | 3 |  | 2(2) | 7 | 4 | 28 | 1 | 9<br>성경8        |

|     |     |   |   |  |           |   |    |  |   |                     |
|-----|-----|---|---|--|-----------|---|----|--|---|---------------------|
| 3-2 | 김효중 |   |   |  | 2         | 1 | 3  |  |   | 타인학위논문1포함           |
| 3-2 | 김정우 | 1 |   |  | 3         | 5 | 8  |  |   |                     |
| 3-2 | 안임수 |   |   |  |           | 1 | 3  |  |   |                     |
| 3-2 | 박향선 |   | 1 |  | 1         |   | 3  |  | 1 | 본인영역서2,<br>타인영역서8별도 |
| 3-2 | 김순미 |   |   |  |           |   | 1  |  |   |                     |
| 3-2 | 정일영 |   |   |  | 1(2)      |   | 4  |  |   | 타인학위논문1포함           |
| 3-2 | 강지혜 |   |   |  | 3         |   | 2  |  |   | 영문논문임               |
| 3-2 | 곽성희 |   |   |  | 1         |   | 1  |  |   | 영문논문임               |
| 3-2 | 염행일 |   |   |  | 1         |   |    |  |   | 영문논문임               |
| 소계  | 9명  | 1 | 1 |  | 12<br>(2) | 7 | 25 |  | 1 | 영역서10               |

|     |            |   |   |   |           |   |    |  |    |       |
|-----|------------|---|---|---|-----------|---|----|--|----|-------|
| 4-1 | 박경일        | 1 |   | 3 | 9         |   | 1  |  | 6  |       |
| 4-1 | 김정우        | 1 | 1 | 1 | 1         | 5 | 4  |  | 1  |       |
| 4-1 | 이영옥        | 3 |   |   | 1         | 1 |    |  |    |       |
| 4-1 | 정일영        | 1 |   |   | 1(1)      |   | 11 |  |    |       |
| 4-1 | 호사카<br>유우지 |   |   |   |           |   |    |  | 7  |       |
| 4-1 | 강지혜        |   |   |   | 1         |   | 1  |  |    | 영문논문임 |
| 4-1 | 김영신        |   |   |   | 1         |   | 2  |  |    | 영문논문임 |
| 4-1 | 염행일        |   |   |   | 1         |   | 3  |  |    | 영문논문임 |
| 소계  | 8명         | 6 | 1 | 4 | 15<br>(1) | 6 | 22 |  | 14 |       |

|     |     |  |   |   |    |  |    |  |    |            |
|-----|-----|--|---|---|----|--|----|--|----|------------|
| 4-2 | 이근희 |  |   |   | 1  |  |    |  | 7  |            |
| 4-2 | 진실로 |  | 1 |   | 3  |  | 6  |  |    | 타인학위논문2포함  |
| 4-2 | 김세정 |  |   |   | 2  |  | 5  |  | 2  | 타인영역서4별도   |
| 4-2 | 정호정 |  |   | 4 |    |  |    |  |    | 본인학위논문1포함  |
| 4-2 | 최정아 |  | 2 |   | 3  |  | 7  |  | 10 | 타인영역서6별도   |
| 4-2 | 성백환 |  |   | 1 | 1  |  | 4  |  |    | 본인학위논문 1포함 |
| 4-2 | 허명수 |  |   |   |    |  | 7  |  | 6  |            |
| 4-2 | 김순영 |  |   |   |    |  | 2  |  |    | 영문논문임      |
| 소계  | 8명  |  | 3 | 5 | 10 |  | 31 |  | 25 | 영역서10      |

|     |            |   |      |      |      |   |    |  |    |            |
|-----|------------|---|------|------|------|---|----|--|----|------------|
| 5-1 | 김정우        |   | 1(1) |      | (1)  |   | 5  |  | 1  |            |
| 5-1 | 김지원        |   |      |      |      |   |    |  | 1  |            |
| 5-1 | 김효중        |   |      | 1    |      |   |    |  |    |            |
| 5-1 | 박진입        |   |      |      | 1    |   | 4  |  |    |            |
| 5-1 | 원영희        | 1 |      | 2(1) |      | 1 | 1  |  | 2  | 본인학위논문1포함  |
| 5-1 | 이상원<br>외1인 |   |      | 1    | 1    |   |    |  |    | 타인학위논문 1포함 |
| 5-1 | 이영옥        | 3 |      |      | 1    | 1 |    |  |    |            |
| 5-1 | 전현주        |   |      |      | (1)  |   | 2  |  |    |            |
| 5-1 | 황세정        |   | 1    |      | 4    |   | 7  |  | 6  |            |
| 소계  | 9명         | 4 | 2(1) | 4(1) | 7(2) | 2 | 19 |  | 10 |            |

|     |      |   |      |   |   |  |    |  |   |       |
|-----|------|---|------|---|---|--|----|--|---|-------|
| 5-2 | 김정우  | 1 | 3(1) | 2 | 2 |  | 1  |  |   |       |
| 5-2 | 이좌지자 |   | 1    |   |   |  | 1  |  |   |       |
| 5-2 | 우형숙  |   |      |   |   |  | 1  |  |   |       |
| 5-2 | 유명우  |   |      |   |   |  | 15 |  |   |       |
| 5-2 | 윤희주  |   |      |   |   |  |    |  | 1 |       |
| 5-2 | 이근희  |   |      |   | 3 |  | 2  |  | 1 |       |
| 5-2 | 장인식  |   | 1    |   | 2 |  | 11 |  |   |       |
| 5-2 | 곽성희  |   |      |   |   |  | 1  |  |   | 영문논문임 |
| 소계  | 8명   | 1 | 5(1) | 2 | 7 |  | 32 |  | 2 |       |

|     |     |  |   |   |    |   |    |  |    |   |
|-----|-----|--|---|---|----|---|----|--|----|---|
| 6-1 | 김동소 |  |   | 5 |    | 1 | 2  |  |    |   |
| 6-1 | 김효중 |  |   |   | 1  |   | 9  |  | 5  | 타인학위논문1포함                                 |
| 6-1 | 백수진 |  |   | 1 | 1  | 1 | 3  |  | 3  |   |
| 6-1 | 신지선 |  |   |   | 12 |   | 11 |  | 1  | 타인학위논문11포함,<br>분석도서(창작도서20,<br>번역도서20) 별도 |
| 6-1 | 이근희 |  | 1 |   | 8  |   | 7  |  | 1  |   |
| 6-1 | 조인정 |  | 1 | 1 | 8  |   | 11 |  |    |   |
| 6-1 | 김영신 |  |   |   | 1  |   | 1  |  |    |   |
| 6-1 | 최성희 |  |   |   |    |   | 1  |  |    |   |
| 소계  | 8명  |  | 2 | 7 | 31 | 2 | 45 |  | 10 | 분석도서40                                    |

|     |     |   |    |    |    |    |    |   |   |                  |
|-----|-----|---|----|----|----|----|----|---|---|------------------|
| 6-2 | 강지혜 |   | 1  | 2  | 1  | 1  | 2  |   |   | 타인 학위논문1포함       |
| 6-2 | 김정우 | 4 | 34 | 2  | 4  |    |    |   |   |                  |
| 6-2 | 김종도 |   |    |    | 2  |    | 1  |   |   | 타인논문예신문기사2<br>포함 |
| 6-2 | 민난식 |   |    |    | 5  |    | 5  |   | 2 |                  |
| 6-2 | 박노철 |   |    |    | 1  |    | 3  |   |   | 성경3별도            |
| 6-2 | 신지선 |   |    |    | 2  |    | 8  |   |   | 타인 학위논문2포함       |
| 6-2 | 장인식 |   | 3  |    | 1  |    | 2  |   | 2 | 타인논문예신문기사1<br>포함 |
| 6-2 | 정정호 |   |    |    |    |    |    |   | 1 |                  |
| 6-2 | 최경옥 |   |    |    | 6  | 11 | 2  | 5 |   | 1                |
| 소계  | 9명  | 4 | 38 | 10 | 27 | 3  | 26 |   | 6 | 성경3              |

|     |     |      |   |      |    |   |    |   |   |                          |
|-----|-----|------|---|------|----|---|----|---|---|--------------------------|
| 7-1 | 김영환 |      | 1 | 1    |    |   | 7  |   | 7 |                          |
| 7-1 | 김유조 |      |   |      |    |   | 4  |   |   |                          |
| 7-1 | 김정우 |      | 2 |      | 3  | 1 | 4  |   |   |                          |
| 7-1 | 김효중 |      |   | 1    |    | 2 | 6  |   |   |                          |
| 7-1 | 류현주 |      |   |      |    |   | 1  |   |   | 타인저서는재판예규임               |
| 7-1 | 성백환 | 1    |   |      |    |   | 1  |   |   |                          |
| 7-1 | 이근희 |      |   |      | 5  | 1 | 1  | 1 |   |                          |
| 7-1 | 장혜진 |      | 1 |      | 1  |   | 8  |   |   |                          |
| 7-1 | 정일영 | 2(1) | 1 | 1    | 9  |   | 20 |   |   |                          |
| 7-1 | 허명수 |      |   | 1(1) |    |   |    |   |   |                          |
| 7-1 | 이형진 |      |   |      | 1  | 4 |    | 4 |   | 영문논문임. 타인논문<br>에 신문기사2포함 |
| 소계  | 11명 | 3(1) | 5 | 5(1) | 22 | 4 | 56 | 1 | 7 |                          |

|     |     |   |   |   |    |   |    |   |    |             |
|-----|-----|---|---|---|----|---|----|---|----|-------------|
| 7-2 | 강지혜 | 1 |   | 1 | 6  |   | 3  |   |    |             |
| 7-2 | 김도훈 |   | 1 |   |    |   | 1  |   |    |             |
| 7-2 | 류현주 |   |   |   |    |   | 2  | 6 | 1  |             |
| 7-2 | 사공일 |   |   |   |    |   |    | 2 | 8  |             |
| 7-2 | 우형숙 |   |   |   |    |   |    |   | 9  | 영역서9포함      |
| 7-2 | 원영희 |   | 1 |   |    |   | 2  | 4 |    | 성경1별도       |
| 7-2 | 이영옥 | 1 | 1 | 1 |    |   |    | 2 |    |             |
| 7-2 | 전현주 |   |   |   |    | 3 |    | 2 |    | 분석도서24별도    |
| 7-2 | 정인희 |   |   |   |    | 1 |    | 6 | 3  | 분석도서5별도     |
| 소계  | 9명  | 2 | 3 | 2 | 10 | 4 | 26 |   | 21 | 분석도서29, 성경1 |

\* 표에 나오는 ( ) 속의 숫자는 발표문에서의 인용이며 논문 숫자에 포함되지 않았음.

\*\* 학위논문은 논문에 포함됨.

위의 도표에서 알 수 있듯이 본 학술지에서의 논문이 처음 인용된 것은 창간호에서이다. 창간호가 발행되기 이전에 학술대회에서 발표된 논문에서 인용한 것이 창간호에 수록된 논문에서 보인다. 본 학술지에 수록된 논문을 처음 인용한 것은 1-2호에 수록된 황경자의 논문이다. 이는 우리나라에서 번역학의 연구들이 동료 연구자들의 연구에 서로 관심을 갖고 있음을 보여준다. 본 학술지에 수록된 연구자 자신의 논문을 처음 인용한 것은 2-1호에 수록된 이영옥의 논문이다. 이는 연구자의 연구가 지속성을 지니고 있음을 반증한다. 또한 타 학술지에 수록된 연구자 자신의 논문이나 다른 학자의 논문을 인용한 것은 창간호에 수록된 논문에서부터이다. 이는 번역학을 중심으로 한 학술지가 없는 상태에서 유사한 학술지에 유사한 연구 결과를 수록한 때문으로 여겨진다.

다시 말하여 한국번역학회가 창립되어 『번역학연구』가 발행되기 이전에도 우리나라의 학자들이 번역학에 관심을 갖고 연구하고 있었다. 이를 반증하는 것은 국내에서 발행된 서적에서의 인용이 창간호에 수록된 9편의 논문 중에서 7편에 나타난다는 점이다. 2000년 이전에도 번역학의 연구가 크게 활성화되어 있지는 않았지만, 일부 학자들은 번역학에 관심을 갖고 서적을 발행하거나 번역서를 발행하고 있었다. 위의 도표에서 알 수 있듯이 매우 많은 논문이 국내에서 발행된 학술지나 서적을 참고하거나 인용하고 있다. 인용정도를 보다 쉽게 파악하기 위하여 국내발행 문헌에서의 인용을 『번역학연구』 권호별로 도표화하면 다음과 같다.

<표 5> 『번역학연구』 수록논문의 권호별 국내발행 문헌에서의 인용도

| 권호  | 인용한 논문수 | 본학술지본인 논문 | 본학술지타인 논문 | 타학술지본인 논문 | 타학술지타인 논문 | 본인 저서 | 타인 저서 | 본인 역서 | 타인 역서 | 비고    |
|-----|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1-1 | 7       |           | (2)       | 6         | 23<br>(3) | 3     | 31    | 2     | 4     |       |
| 1-2 | 6       |           | 2         | 2         | 24        | 2     | 19    |       | 2     | 성경9   |
| 2-1 | 8       | 1         | 1         | (2)       | 2(1)      | 2     | 10    |       | 5     |       |
| 2-2 | 6       |           |           |           | 5         | 6     | 21    |       | 13    |       |
| 3-1 | 8       | 3         |           | 2(2)      | 7         | 4     | 28    | 1     | 9     | 성경8   |
| 3-2 | 9       | 1         | 1         |           | 12<br>(2) | 7     | 25    |       | 1     | 영역서10 |

| 권호  | 인용한<br>논문수 | 본학술<br>지본인<br>논문 | 본학술<br>지타인<br>논문 | 타학술<br>지본인<br>논문 | 타학술<br>지타인<br>논문 | 본인<br>저서 | 타인<br>저서 | 본인<br>역서 | 타인<br>역서 | 비고                        |
|-----|------------|------------------|------------------|------------------|------------------|----------|----------|----------|----------|---------------------------|
| 4-1 | 8          | 6                | 1                | 4                | 15<br>(1)        | 6        | 22       |          | 14       |                           |
| 4-2 | 8          |                  | 3                | 5                | 10               |          | 31       |          | 25       | 영역서10                     |
| 5-1 | 9          | 4                | 2(1)             | 4(1)             | 7(2)             | 2        | 19       |          | 10       |                           |
| 5-2 | 8          | 1                | 5(1)             | 2                | 7                |          | 32       |          | 2        |                           |
| 6-1 | 8          |                  | 2                | 7                | 31               | 2        | 45       |          | 10       | 분석도서40                    |
| 6-2 | 9          | 4                | 38               | 10               | 27               | 3        | 26       |          | 6        | 성경3                       |
| 7-1 | 11         | 3(1)             | 5                | 5(1)             | 22               | 4        | 56       | 1        | 7        |                           |
| 7-2 | 9          | 2                | 3                | 2                | 10               | 4        | 26       |          | 21       | 분석도서29,<br>성경1            |
| 총계  | 114        | 25<br>(1)        | 63<br>(4)        | 49<br>(6)        | 202<br>(9)       | 45       | 390      | 4        | 129      | 성경21,<br>영역서20,<br>분석도서69 |

\* 표에 나오는 ( ) 속의 숫자는 발표문에서의 인용이며 논문 숫자에 포함되지 않았음.

\*\* 학위논문은 논문에 포함됨.

그동안 『번역학연구』에 발표된 논문의 숫자가 125편인데 그 중에서 114편의 논문이 국내에서 발행된 서적에서 인용했다는 점은 우리나라에서의 번역학 연구가 서양의 연구에 크게 의존하지는 않고 있다는 점을 보여준다. 본 학술지가 인용된 경우보다 다른 학술지가 인용된 경우는 매우 높은 수치를 보여준다. 다른 학술지에 이미 발표된 연구자 자신의 논문이 인용된 경우가 49편이고 다른 학자의 논문이 인용된 경우가 202편에 달하는 것은 본 학술지에 논문을 수록하는 학자들이 유사한 다른 분야의 연구에도 지대한 관심을 갖고 있음을 보여준다. 중복된 경우가 있다는 점을 감안하더라도 위의 도표에 나타난 수치는 매우 놀라울 정도로 많은 수치이다. 특히 본 학술지에 수록된 자신의 논문이 인용된 경우가 25편에 달하고, 다른 연구자들의 논문이 인용된 경우가 63편에 달한다는 것은 본 학술지의 존재 가치가 학자들 사이에 상당히 높이 형성되고 있음을 반증한다.

서적에서의 인용도 매우 높아서 연구자 본인의 서적이 인용된 경우가 45권, 다른 학자의 서적이 인용된 경우가 390권에 달한다. 이는 산술적으로 평균을 내면 본 학술지에 수록된 논문이 평균 3권 이상의 국내 발행 서적을 인용하고 있다고 할 수 있다. 특기할 만한 점은 다른 학자들의 역서가 129권이 인용되었

는데, 연구자 자신의 역서가 인용된 경우는 4권에 불과하다는 점이다. 이는 본 학술지에 논문을 수록하는 학자들이 번역학을 학문적으로만 연구할 뿐 번역 실무에는 관심이 크지 않다는 것을 시사한다.

본 학술지에 수록된 논문 중에서 본학술지에 수록된 본인의 논문이 인용된 경우가 25편이고, 다른 학자의 논문이 인용된 경우가 63편이다. 논문이 아니라 학술대회 발표논문집에서 인용한 경우도 도합 5편에 달한다. 인용된 논문을 도표화하면 다음과 같다.

<표 6> 『번역학연구』 수록논문의 인용 빈도

|                | 인용된<br>횟수 | 논문(필자)명   | 편수        | 누적<br>편수  |
|----------------|-----------|---|-----------|-----------|
| 본인<br>논문<br>인용 | 1         | 강지혜(6:2), 김정우(2:2), 김정우(4:1), 김정우(5:2), 박경일(3:1), 성백환(4:2), 원영희(3:1), 정일영(4:1), 정일영(2004프로시딩)   | 8(1)      | 8(1)      |
|                | 2         | 김정우(1:2), 김정우(5:1), 정일영(3:2),   | 3         | 6         |
|                | 3         | 이영옥(2:1), 이영옥(3:1)  | 2         | 6         |
|                | 4         | 이영옥(1:2).   | 1         | 4         |
| 타인<br>논문<br>인용 | 1         | 곽성희(3:2), 권택영(1:2), 김순미(3:2), 김순영(4:2), 김영신(4:2), 김영신(6:1), 김정우(2:2), 김정우(6:2), 김지원(1:1), 김지원(5:1), 김효중(1:1), 김효중(6:1), 박경일(2:2), 백수진(2:1), 백수진(6:1), 성초립 외 3인(2:2), 신지선(6:1), 양병선(1:1), 엄행일(2:2), 엄행일(3:1), 엄행일(3:2), 원영희(5:1), 유명우(1:1), 유명우(3:1), 윤희주(5:2), 이영옥(2:1), 이영옥(5:1), 이유식(1:1), 정일영(3:2), 정호정(4:2), 조인정(6:1), 조홍섭(1:1), 최정아(4:1), 최정아(4:2), 호사카 유우지(2:2), 호사카 유우지(4:1), 황경자(1:2), 김효중(1999프로시딩), 유명우(1999프로시딩) | 37<br>(2) | 37<br>(2) |
|                | 2         | 곽성희(3:1), 김효중(1:2), 성백환(1:1), 성백환(4:2), 안임수(3:2), 원영희(1:2), 이동영(2:1), 이승재외 7인(2:2), 이영옥(1:2), 이영옥(3:1), 전현주(5:1), 정호정(2:2), 유명우(2003프로시딩)   | 12<br>(1) | 24<br>(2) |
|                | 3         | 곽성희(1:1)  | 1         | 3         |
| 계              |           |   | 64<br>(4) | 88<br>(5) |

\* 논문명을 밝히는 것이 원칙이지만 지면관계상 논문필자의 이름과 권호를 밝힘.

\*\* 필자명 뒤의 ( ) 속의 숫자는 권:호를 나타냄

\*\*\* 편수와 누적편수의 ( ) 속의 숫자는 발표문에서의 인용이며 논문 숫자에 포함되지 않았음.

위의 표에 보이듯이 본 학술지에 수록된 논문 중에서 인용된 경우는 1회 인용된 경우가 가장 많다. 본인의 논문에서 인용한 경우는 학자들이 자신의 기존 연구를 심화 발전시키고 있음을 보여준다고 생각된다. 여러번 인용된 경우를 포함하면, 자신의 논문에서 정일영은 4회, 김정우는 7회, 이영옥은 10회 인용하고 있어 연구의 깊이를 더해가고 있음을 알 수 있다.

본인의 논문을 인용한 것보다 타인의 논문을 인용한 경우가 월등하게 많다. 학술대회의 프로시딩이 인용된 경우도 총 4회에 달하기 때문에 학술대회에서 발표되었지만, 학술지에 발표되지 않은 논문도 상당한 수준에 달하고 있음을 알 수 있다. 한 번씩 인용되었지만, 동일한 학자의 다른 논문인 경우가 10명의 20편에 달하고, 두 번씩 인용된 논문도 성백환, 이영옥의 논문 각각 두 편씩이다. 세 번 인용된 논문은 곽성희의 논문 1편이지만, 동일한 학자의 논문이 한번 인용된 경우와 두 번 인용된 경우가 있으므로 곽성희의 논문 3편이 총 6회, 이영옥의 논문 4편이 총 6회 인용되어 타인의 논문이 인용된 경우에 있어서는 이 둘이 가장 많이 인용된 학자에 속한다. 자신의 논문에서 인용한 경우가 프로시딩을 포함하여 총 14편에 속하고, 타인의 논문이 인용된 경우가 프로시딩을 포함하여 총 52편에 달한다. 자신의 논문에서 인용한 경우와 타인의 논문에서 인용한 경우를 모두 합하면 중복 인용된 경우가 김정우, 성백환, 정일영의 논문이 각각 1편, 이영옥의 논문이 3편이다. 동일한 논문이 중복 인용된 경우를 제외하면 프로시딩의 논문이 총 4편, 학술지의 논문이 58편 인용되었다. 이를 퍼센티지로 나타내면 본 학술지에 수록된 논문 총 125편의 46.4%가 인용되었다.

이는 본 학술지가 우리나라에서의 번역학 연구가 상당한 자생력을 갖고 있음을 보여준다. 다른 학술지에 수록된 논문이 본 학술지의 논문을 인용한 경우를 점검하면 본 학술지의 위상이 보다 객관화될 수 있지만, 이는 매우 방대한 작업이기 때문에 후속작업으로 남겨두고, 본고에서는 본 학술지에 수록된 논문이 본 학술지의 논문을 인용한 경우의 점검만으로 그친다.

## V

이상으로 한국번역학회의 학술지 『번역학연구』의 권호별 수록논문 수, 수록

논문의 숫자에 따른 필자의 분포, 논문의 내용분포, 그리고 국내발행 문헌에서의 인용 정도를 고찰해보았다. 본론에 서술하였듯이 『번역학연구』에 수록된 논문의 편수는 비교적 일정하다. 가장 적은 수의 논문이 수록된 경우가 8편이고 가장 많은 논문이 수록된 경우는 11편이다. 1권당 수록논문 평균은 8.93편이다. 이는 본 학술지의 편집 방침이 크게 변하지 않고 일정한 틀을 유지하고 있음을 보여준다.

『번역학연구』에 논문이 수록된 학자들은 67명이고 그들이 발표한 논문의 숫자는 125편이다. 논문을 한번 수록한 학자가 43명으로 논문을 수록한 전체 학자의 64%를 차지하고, 두 편 이상의 논문을 수록한 학자들이 36%를 차지하고 있다. 특히 세 편 이상 여덟 편까지 많은 논문을 발표한 학자들이 14명이고 이들이 발표한 논문은 62편이다. 이는 우리나라에서 번역학을 선도적으로 연구하는 적지 않은 학자들이 매우 적극적으로 학술활동을 함으로써 번역학의 발전에 크게 기여하고 있음을 보여준다. 외국인 학자의 논문이 수록된 것은 일곱 편이다. 모나 베이커, 신씨야 차일즈, 손재현, 이좌지자는 각각 한편의 논문을 수록했고, 호사카 유우지는 세 편의 논문을 수록했다. 이는 한국번역학회가 외국과의 교류에 적극적이지 않았음을 반증하므로 학문의 국제적 교류에 좀더 힘쓸 필요가 있음을 드러낸다.

논문의 내용에 따라 분류한 결과는 번역 일반이론이나 부분이론 등 번역이론에 관한 연구가 42편으로 가장 많다. 그 다음에는 문학번역 및 번역교육과 번역기법에 관한 연구가 많이 이루어지고 있다. 각각 15편, 13편 12편의 논문이 수록되었다. 문학번역의 경우에는 다양한 방향에서의 접근이 가능하기 때문인 것으로 짐작되고, 번역교육과 번역기법에 관한 연구가 많은 것은 우리나라에서 번역학을 연구하는 학자들이 대부분 대학 강단에서 교육자로 활동하고 있으므로 실제적인 필요에서 나온 것으로 보인다. 이론적인 연구를 하는 경우와 실무적인 연구를 하는 경우로 크게 구분될 수 있는데, 이론 연구가 이론에만 그치는 것이 아니라 이를 실무에 적용하는 연구를 하고 있음을 보여주기도 한다.

국내에서 발행된 문헌에서의 인용은 상당히 고무적이다. 본 학술지에 수록된 본인의 논문이 인용된 경우가 산술적으로 평균을 내면 20%가 되고 본 학술지에 수록된 다른 학자의 논문이 인용된 경우는 산술적으로 평균을 낼 때 50%가 넘는다. 이는 본 학술지에 수록된 논문이 동료 학자들의 연구에 크게 이바지

하고 도움을 받고 있음을 보여준다. 『번역학연구』가 창간된지 7년밖에 되지 않았고, 겨우 14권의 학술지가 발간되었는데, 이 정도로 많은 인용이 이루어지고 있다는 점은 번역학이 국내적으로 자생력을 상당히 확보하고 있음을 보여준다. 그렇지만 대부분의 연구자들이 번역을 이론적으로만 연구할 뿐 실제로 번역활동을 하고 있지 않음이 연구자 본인의 역서에서의 인용이 매우 적은 것에서 드러난다.

### 참고문헌

본 연구는 『번역학연구』의 수록논문을 분석하는 것이기 때문에 본 학술지에 수록된 모든 논문이 인용되었다. 참고문헌으로 125편의 논문을 모두 제시해야 하지만 지면관계상 학술지만 제시하는 것으로 참고문헌을 대신한다.

- 한국번역학회 편. 2000. 『번역학연구』, 창간호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2000. 『번역학연구』, 제 1권 2호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2001. 『번역학연구』, 제 2권 1호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2001. 『번역학연구』, 제 2권 2호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2002. 『번역학연구』, 제 3권 1호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2002. 『번역학연구』, 제 3권 2호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2003. 『번역학연구』, 제 4권 1호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2003. 『번역학연구』, 제 4권 2호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2004. 『번역학연구』, 제 5권 1호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2004. 『번역학연구』, 제 5권 2호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2005. 『번역학연구』, 제 6권 1호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2005. 『번역학연구』, 제 6권 2호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2006. 『번역학연구』, 제 7권 1호. 서울: 도서출판 동인.  
 한국번역학회 편. 2006. 『번역학연구』, 제 7권 2호. 서울: 도서출판 동인.

[Abstract]

**The Present Situation of *The Journal of Translation Studies*  
and the Citation from the Domestic Publications**

Choi, Hie Sup  
(Jeonju University)

The Korean Association of Translation Studies was established in 1999. The society began to publish its academic journal just after the establishment. The first volume of the journal, *The Journal of Translation Studies*, was published on June, 2000. The second volume was published on December, 2000. The fourteenth volume was published on the last day of last year. This means the journal was published biannually.

The number of the theses published in each volume varies from 8 to 11. But average 8.98 theses were included in a volume. Before the year 2006, most volumes included 8 or 9 theses and the volumes of last year included 11 and 10 theses respectively. This means the Korean Association of Translation Studies keeps strong editing principle and began to increase the number included just a little last year.

The total number of contributors to the journal is 67 and the number of theses published is 125. 43 scholars, that is 64% of contributors, contributed only once, and 14 scholars who contributed more than three times, contributed 62 theses. This means a not so large group of scholars are pioneering translation studies in Korea.

The subject of the theses varies from general translation theories to the teaching method of translation. Many theses, namely 42 theses, focused on the translation theory. 15 theses studied literature translation, and 13 theses and 12

theses focused on the teaching method of translation and translation technique.

The citation from the journal itself and other journals published in Korea is very encouraging. 20% of the contributors' theses in this journal were cited by the contributor himself/ herself, and more than 50% of other scholars' theses in this journal were cited by other contributors. Though the journal was established only 7 years ago and only fourteenth volume was published, the citation rate is very high. We need not refer to other domestic books, for the citation from domestic books is more than expected. This means translation studies in Korea began to have autogenous power.

▶ Key Words: The Korean Association of Translation Studies, *The Journal of Translation Studies*, citation, domestic publications, academic journal, translation studies

최희섭

전주대학교 인문대학 영미언어문화전공 교수

choihiesup@hanmail.net

관심분야: 영미시, 동서비교문학, 번역학

논문투고일: 2007년 4월 25일

심사완료일: 2007년 5월 30일

게재확정일: 2007년 6월 13일